

Kinyiha

Tuthamini lugha zetu

# Inzoowe inyaana zikukulaga nu kuvha mpiti





# Inzoowe inyaana zikukulaga nu kuvha mpiti

Injango iya Shinyiha

Chui wadogo hukua na kuwa  
chui wakubwa

Lugha ya Kinyiha

Huduma ya Kutafsiri Biblia na  
Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya  
S.L.P. 6359, Mbeya, Tanzania  
025 250 0100

Pamoja na  
Wycliffe Bible Translators, Inc.

Wycliffe 

*Partners in Bible Translation*

## Utangulizi

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugh za Asili, Mbeya, ilianza tarehe 23 Julai 2003. Ilianza kwa ushirikiano kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na SIL International.

Kusudi letu ni kuwahudumia watu wa makabila yafuatayo: Wabena, Wabungu, Wakinga, Wakisi, Wamalila, Wamanda, Wandali, Wanyakyusa, Wanyiha, Wapangwa, Wasafwa, Wasangu na Wawanji.

**Lengo letu la kwanza** ni kuyafikia makabila hayo kwa Neno la Mungu (Biblia) katika lugha zao kwa sababu tunaamini MUNGU ANAONGEA LUGHA ZOTE!

**Lengo letu la pili** ni kuwaheshimu watu wa makabila haya kwa njia ya kuwafundisha kusoma na kuandika lugha zao (Idara ya Kisomo).

Sera ya Utamaduni ya Tanzania inasema hivi:

### 3.2. *Lugha za Jamii*

*Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili...*

**Kichwa:** Inzoowe inyaana zikukulaga nu kuvha mpiti (*Little Leopards Become Big Leopards*)

**Lugha:** Kinyiha

**Hadithi:** Adapted from an English text © 2008 SIL International, based on the Jungle Doctor Comic “Little Leopards Become Big Leopards”, original text & picture on page 17 © 1981 Paul White Productions, adapted and used with permission.

**Watafsiri:** Elia S. Nzunda, Bernard Ntenga, Damas Mwashitete

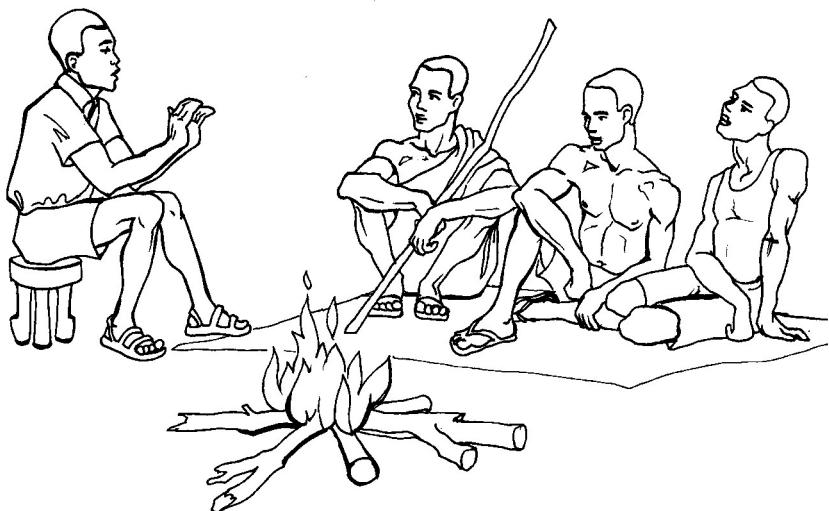
**Michoro:** April Ness and Tim Holden © 1999 *Bible Translation and Literacy*, Kenia, used with permission



Unaruhusiwa kunakili na kusambaza kitabu hiki chote bila kuomba ruhusa maalumu, kama utaweka ganda lake pamoja na kurasa zote za taarifa za mwanzoni na kama utakiiza kwa bei ya uchapaji.

Kwa taarifa kuhusu jinsi ya kupata matini na michoro ili uitafsiri hadithi hii kwa lugha nyingine ya asili, wasiliana na SIL kwa anwani inayopatikana kwenye ukurasa unaotangulia.

Toleo la kwanza © 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.



Isiku limo uMusaavhulwa ávhavhunganisile avhamanyani vhaakwe, inga avhilishile ishiili. Ápemvile umwoto, inga lwe vhakutejeelezya vhativwaje impepo.

Lwe vhatendama vhonti ahavhavhuuzya ahati, “Mutejeelezye ahinza ishiili she naakuvhilishila, nu kuvha nu mute kuzimanya zye shikusambiilizya.”

Pe uMusaavhulwa ahanda kwiliha ishiili shaakwe, ahati:



Isiku limo inzanshi, umuntu wumo we izina lyakwe vhahatinji uYateega, ányatuuye impalala yaakwe nu kwepa pa lutala lwavho kusogola kuvwima.

Lwe akujenda mwi ijenje lye lyúmile, inzoowe ye yáali mwi isitu yihamulola. Naluvhiilo insisi izya Yateega zihimiilila nu muvhili waakwe wuhanyenteeluha! Lwe ashevhabla mwisinda, ahayilola inzoowe yikumuvhendeela. Ahagandushila ahati, “Shooni ishi?” UYateega ahalema impalala yaakwe nu kugalunkana kuyeenya inzoowe iyo. Lwe inzoowe yikumushimbiilila, uYateega ahayilandata naluvhiilo nu kuyilasa ni mpalala ku mwoyo.

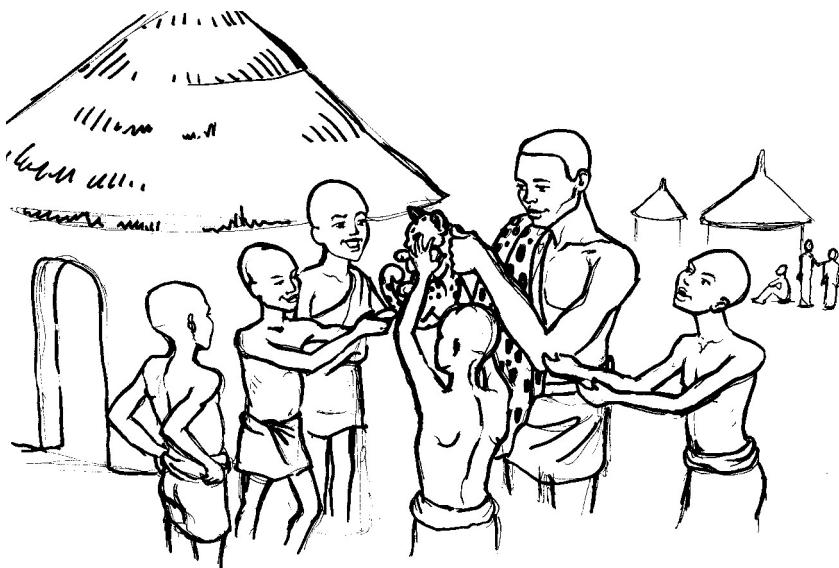


Lwe uYateeega aalola kuuti inzoowe yaafwa, ahatendama pansi nu kutaliha kuyisinza. Lwe akujendeelala kuyisinza, ahiivwa havhili izwi ilyamwavho. Ahatalanganya imbazu zyonti uku akusiihva kuuti angaliiha. Ahayivhuziilizya ahati, “Kungavha inzoowe iyamwavho?”

UYateeega ahimiilila, ahayisengaanya nu kwenya imbazu zyonti. Ahayilola inzoowe inyaana, havhili ahamanya kuuti nyaana ya nzoowe ye ayigozile. Ahayipinya nu lukusa inyaana ya nzoowe iyo nu kuyipinyiila pi ikwi.



Lwe aamala kuyisinza inzoowe impiti,  
ahalivhuusya ikwembe lyakwe pa shipungo nu  
kuyivhuuzya inzoowe inyaana kuuti, “We nzoowe  
weewe, tusogolaje. Kwe nkutwale ku lutala lwitu,  
nuukwo kwe uyizyaje na vhaana.”



Lwe uYateeega ayinjila pa lutala lwavho,  
avhaana vhahamushimbiilila, inga vhayilole  
inyaana ya nzoowe. Avhaana vhonti vhahafuuzya  
imfuuzyo vhahati, “Inzoowe ino nyinza nkaani!”

Inzoowe iyo yáamile nyinsi nkaani, nu Yateeega  
ahayivhusyaga ku nyoovhe yooka vhweleele.  
Goope aminso gaakwe gahapezyaga uvhwila  
kuluusya ivihanu vwonti!

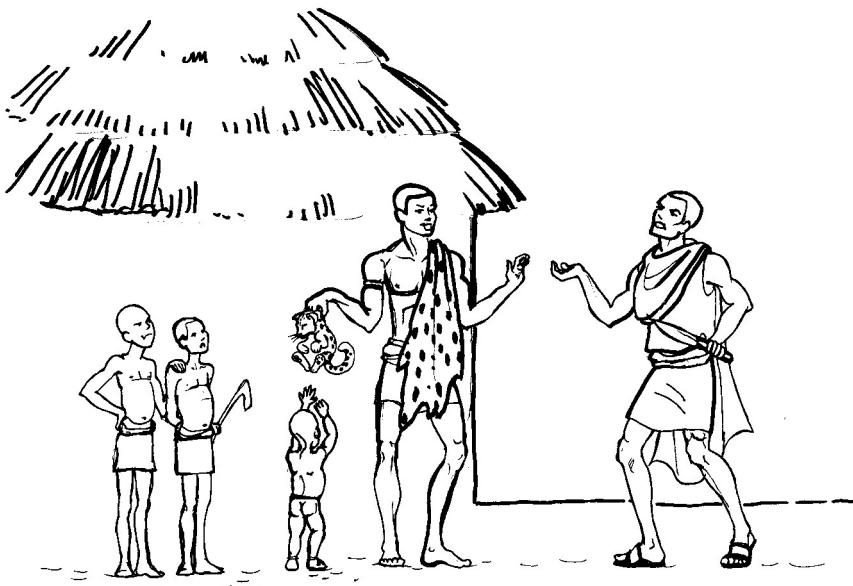


13

Umwene uwa lutala luula ahinza, inga aloe she shivhapeleeye avhaana kuzuma ahalanga.

Lwe umwene ayilola inyaana ya nzoowe, ahasiivha mu mwoyo waakwe ahati, “Ku havhaliilizyo iha inzoowe nyaana, yitangavha ni mbiivhi impiti naazimo. Ileelo inzoowe inyaana zikukulaga nu kuvha mpiti. Havhili inzoowe impiti zikugogaga!”

Umwene ahamuvhuuya uYateega ahati, “Ndeetela inyaana iya nzoowe iyo injigoje.”

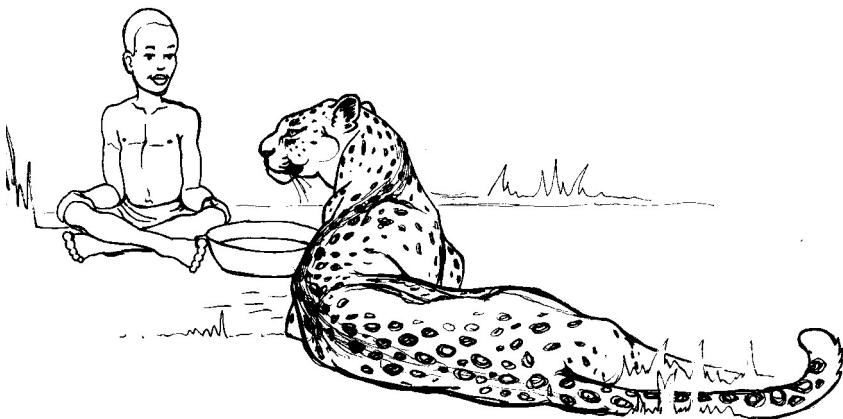


Ileelo uYateega ahamwamula ahati, “Wee, Yileshe! Inzoowe inyinsi ino yingaapela mbiivhi vhuli? Leha avhaana vhayizizyaje, havhili kwe yivhanje mu nyumba yaane. Kwe tuyizuvhilaje izivha ni igoodo. Te yivhombe imbiivhi naazimo ku vhaana.” Vhoope avhaana vhonti vhahadovhela kwi izwi ipiti, vhahayiitiha inzoowe kuvha shihanu shaavho.

Pe umwene ahamwitishila uYateega na vhaana ivho kuvhomba zye vhakwanza, mwe pe vhatahanzaga kwitiha zye ahavhapanzyaga. Ileelo ámanyile kuuti yáamile hinza kuyigoga inzoowe iyo she yishiili kukula nu kuvha nkali nkaani.



Inzoowe iyo yihiina, mwe pe avhaana  
vhahayizuvhilaga izivha ni igoodo insiku zyonti.  
Havhili yihajendeelela kukula, lwe insiku  
zikujendeelela.



...Yihajendeelə kukula...

...Pisinda YIHAVHA MPITI NKAANI!



Lwe yavha mpiti nkaani, avhaana  
vhahayilimbilaga, yooke yihavhatwalaga uku  
nuukwo.

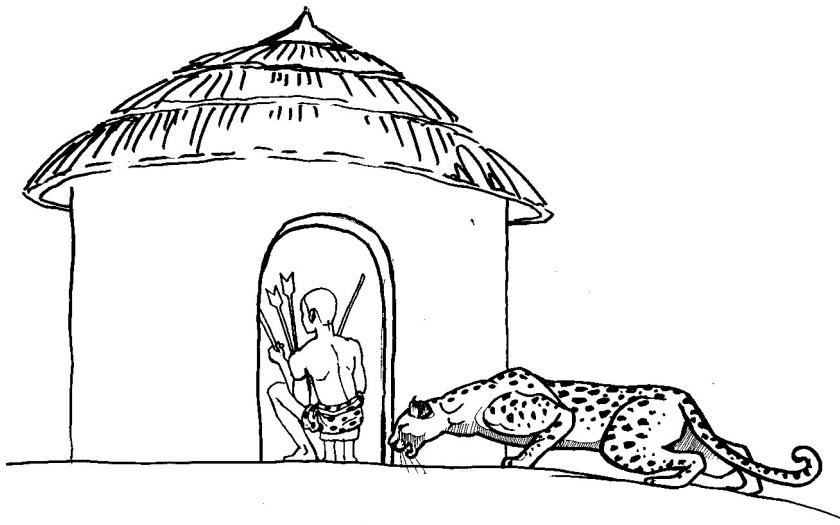
Umwene ájendeleeye kuvhavhuuya avhantu  
kuuti, “Muyigoje inzoowe iyo.”

Avhantanda avha pa lutala luula vhoope  
vháamile na maganigani, vhahatinji, “Inzoowe ino  
yaakula nkaani! Kwe yivhavhombe havhiivhi  
avhaana vhiitu!”



Isiku limo wumo mu vhaana vhaala lwe akushimbila ahapunula pa hakwi. Ishinama shaakwe shihanda kufuma amavhanda, woope ahanda kukuuta. Pe inzoowe yihadomoha kufuma mwi ikwi, yihamufwila uvhwila nu kwanda kumwanta amavhanda ge gahafumaga pa shinama isha mwana uyo.

Lwe inzoowe iyo yalinga amavhanda igo, umwoyo waakwe wuhagalunkana, havhili aminso gaakwe gahavha mashemanu havhili amahali.



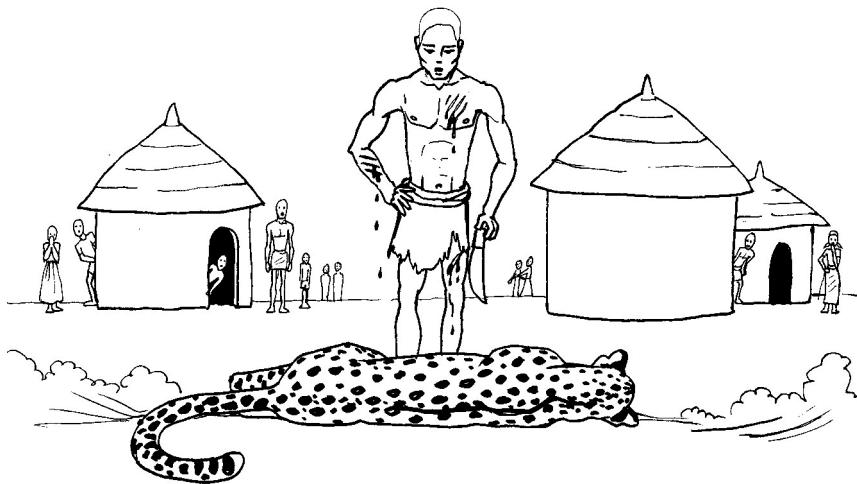
Ahavhaliilizyo iho, uYateega áamile mu nyuumba, ahasyanaga uvhwele. Lwe ayiivwa ahalanga nu kung'onta, ahayisengaanya kutumvanya, ileelo ápezile alenjela.

Pe inzoowe yihamudomoshela uYateega. Lwe avhantu vhiivwa inkoolo, vhahashimbila kufuma mu lutala ulwo.



Lwe woope umwene ayiivwa inkoolo, ahanyatula impalala ni shiisu shaakwe, ahasiivha mu mwoyo waakwe ahati, “Námusosile uYateega kuuti izi zingamwaga, ileelo ákwesiilwe na minso ge gahapezyaga uvhwila nu vhuswimiilizu uvhwa nyaana iya nzoowe.”

Pe umwene ahashimbila kusogola ku nkaaya iya Yateega, ileelo lwe aafiha, ahaaga inzoowe yimugozile uYateega.



Lwe inzoowe yamulola umwene ali weeka, yihagalunkana ku kwakwe nu kwanda kumuhalulanya. Lwe inzoowe yadomoha kumwanya, umwene ahasimiha impalala yaakwe pansi. Ásivhiliye kuuti yitangavunziha lwe inzoowe yagwila puupo.

Ileelo impalala yihavunziha. Pe umwene ahalwa nu kupasa ni nzoowe, inga ayigoje. Pisinda umwene ahakuula ishiisu shaakwe nu kuyilasa inzoowe kufishila pe yaafwa.

Lwe inzoowe yaafwa, avhantu vhahaleha kwogopa. Umwene ahavha alupoha ulutala.



Ku vhusililishilo uvhwa shiili uMusaavhulwa ahavhavhuuya avhantu vhe vhahootaga umwoto ahati, “Mwalola? UYateega atámutejeleziizye umwene lwe átili inzoowe inyaana zikukulaga nu kuvha mpiti. Havhili kuuti inzoowe impiti zikugogaga. Ishi nkuvhavhuiziilizya kuuti ishiili ishi isha nzoowe inyaana shikutusambiilizya ishooni?”

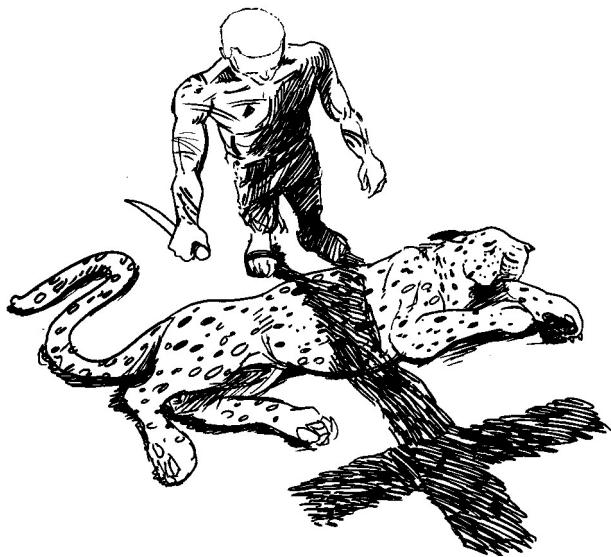
Wumo ahati, “Shikutusambiilizya kuuti imbiivhi inyinsi zye tukuvhomba zikututwala ku vhutalamalandu. Uvhutalamalandu vhuvhe vhunsi, poosye vhupiti vhukututwala apavhiivhi.”



Pisinda uMusaavhulwa ahati, “Waamula zya muumwo. Tuvhanje minso. Havhili tutatinji imbiivhi inyinsi zitangatutwala apavhiivhi.”

UMusaavhulwa ahavhavhuiziiliza havhili ahati, “Tungamuholanya umwene nu naanu?”

Wumo ahaamula ahati, “Umwene we áluposile ulutala aholiine nu Yeesu. UYeesu Muposhi wiit. Akutupoha kufuma mu vhutalamalandu vhwitu.”



“MWE MUUMWO! Vhámuvwalaziizye pa zyitu  
iswe. Mwe pe vhámuvwalaziizye, iswe twe  
vhasatushe. IBiibiliya yikuyanga mwa 1 uPeeteli  
2:24 kuuti, ‘UYeesu wuuyo ányatuuye  
uvhutalamalandu vhwitu kwi idala ilya kufwa pa  
shihovhenkanyo. Ávhomvile ilyo inga tuleshe  
kulongolwa nu vhutalamalandu, nkandi  
tulongolwaje nu vhugolosu. Uweene  
vhámuvwalaziizye, inga imwe mupone.””

## Intaneti:

Tayari, Wanyiha wamepata tovuti hii:  
[www.nyihalanguage.com](http://www.nyihalanguage.com)

Utaweza kupata vitabu, vitu vya kusikiliza na vya kutazama kwa lugha ya Kinyiha ukiingia tovuti ya hapo juu! Kuna vitabu kwa watu wote, maandishi yaliyorekodiwa na video za kufurahisha. Karibuni sana!



## Simu:

Pia, **programu ya simu** inapatikana bure kwa ajili ya kusoma na kusikiliza Biblia katika lugha yako ya asili.

Ili kupata Neno la Mungu kuititia simu aina ya “Smart Phone” fuata hatua hizi, ni rahisi sana!

- Fungua **Google Play Store**
- Ingia katika sehemu ya **kutafuta au search**
- Ingiza maneno ya kutafuta programu inayoitwa k.m. **Biblia katika Kinyiha**
- Bonyeza **install** kupakua programu kwenye simu yako

Baada ya kufanya hatua hizi chache, vitabu vya Biblia vitapatikana katika simu yako hata bila mtandao. Furahia!



**Tovuti na programu za simu zinapatikana katika lugha hizi: Kibena, Kikinga, Kimalila, Kindali, Kinyakyusa, Kinyiha, Kisafwa, Kisangu na Kivwanji**



Kama una maswali yoyote au unataka kununua vitabu au kuhudhuria darasa la kusoma, wasiliana na ofisi ya huduma yetu.

Namba za simu:

**0765 246 233 / 0652 026 428**

TSH 800/=